

STUDY 29 **ÉTUDE 29****GRAMMAR 29.1 GRAMMAIRE 29.1**

Present Continuous Tense: Chalito Short Form

Participe Présent Progressif: Forme Courte en Chalito

It may be that in your own language this tense does not exist or that it is not used in the same way as in Bengali.

Ce temps peut ne pas exister dans toutes les langues ou bien s'employer différemment du bengali.

Examples of the Present Continuous:-

I am going ("I am in the process of going")

He is singing

She is laughing

Exemples de participe présent progressif:

Je suis en train d'aller / je vais / « je suis allant »

Il est en train de chanter / il chante / « il est chantant »

Elle est en train de rire / elle rit / « elle est riante »

The Chalito form of this tense sounds like a shortening of the Sadhu form with “-ইতে” “-ite” omitted. The Sadhu form of this tense was shown in *Study 28*.

La forme Chalito de ce temps ressemble à la forme Sadhu mais en omettant “-ইতে” “-ite”. Voir l'*Étude 28* au sujet du participe présent progressif en style Sadhu.

The Present Continuous tense in Chalito Style is constructed by combining the stem of a verb with the ending of the present tense of the verb “হওয়া” “haoyaa” “to be” (am, is, are). The plural forms are the same as the singular. The following table shows the conjugation of the Present Continuous using the example of “দেখ-” “dekh-”. This is the stem of “দেখা” “dekhaa” “to see”.

Le participe présent progressif en bengali de style Chalito se construit en ajoutant au radical d'un verbe la terminaison au présent du verbe “হওয়া” “haoyaa” «être» (suis, est, sommes, ...). Les pluriels sont les mêmes que les singuliers. Le tableau ci-après montre la conjugaison du participe présent progressif avec l'exemple de “দেখ-” “dekh-”, qui est le radical de “দেখা” “dekhaa” «voir».

Present Continuous if the Infinitive Ends in “-i” “-aa” (Chalito Style) *

**Participe Présent progressif si l’infinitif se termine en “-i” “-aa”
(Style Chalito)***

Person	Activity	Stem	“am/ is/ are”	Present Continuous
Per- sonne	Activité	Radi- cal	“suis/ est/ sommes...”	Présent Continu
I je	am seeing suis en train de voir (« suis voyant »)**	দেখ- dekh-	[আ]ছি [aa]chi	দেখছি dekh-chi
you tu	are seeing es en train de voir (« es voyant »)	দেখ- dekh-	[আ]ছো [aa]cho	দেখছো dekh-cho
he/she/ it il/ elle/ cela	is seeing est en train de voir (« est voyant »)	দেখ- dekh-	[আ]ছে [aa]che	দেখছে dekh-che
you vous	are seeing êtes en train de voir (« êtes voyant »)	দেখ- dekh-	[আ]ছেন [aa]chen	দেখছেন dekh-chen
he/she il/ elle	is seeing est en train de voir (« est voyant »)	দেখ- dekh-	[আ]ছেন [aa]chen	দেখছেন dekh-chen

* (See Study 28 for the Present Continuous Tense in the Sadhu Style.)

* Voir l’*Étude 28* au sujet du participe présent progressif en style Sadhu.

** These wordings indicate approximately the idea of the Bengali.

*** Cette formulation reprend à peu près le sens du bengali.

In Chalito Style if the stem of the Present Continuous ends in a vowel (other than the inherent vowel “অ” “a”), then the final syllable commencing in “ছ...” “ch...” is hardened to “চ্ছ...” “cch...”.

Dans le style Chalito, si le radical du participe présent progressif se termine par une voyelle (qui n’est pas la voyelle inhérente “অ” “a”), la dernière syllabe qui commence en “ছ...” “ch...” se durcit en “চ্ছ...” “cch...”.

The following table shows this tense using the example of “দেখা-” “dekhaa-”. This is the stem of “দেখানো” “dekhaano” “to show”.

Le tableau ci-après montre ce temps en employant l’exemple de “দেখা-” “dekhaa-”. C’est le radical de “দেখানো” “dekhaano” « montrer ».

Present Continuous if the Infinitive ends in “-াণো” “-aano” (Chalito Style)*

Participle Présent progressif si l’infinitif se termine en “-াণো” “-aano”
(Style Chalito)*

Person	Activity	Stem	“am/ is/ are”	Present Continuous
Per- sonne	Activité	Radi- cal	“suis/ est/ somes ...”	Participle Présent Progressif
I je	am showing suis en train de montrer (« suis montrant »**)	দেখা- dekh-	[আ]ছি [aa]chi	দেখাচ্ছি dekhaacchi
you tu	are showing es en train de montrer (« es montrant »)	দেখা- dekh-	[আ]ছো [aa]cho	দেখাচ্ছে dekhaaccho
he/she/ it il/ elle/ cela	is showing est en train de montrer (« est montrant »)	দেখা- dekh-	[আ]ছে [aa]che	দেখাচ্ছে dekhaacche
you vous	are showing êtes en train de montrer (« êtes montrant »)	দেখা- dekh-	[আ]ছেন [aa]chen	দেখাচ্ছেন dekhaacchen
he/she il/ elle	is showing est en train de montrer (« est montrant »)	দেখা- dekh-	[আ]ছেন [aa]chen	দেখাচ্ছেন dekhaacchen

** These wordings indicate approximately the idea of the Bengali.

** Cette formulation reprend à peu près le sens du bengali.

The following table compares Present Continuous in the Sadhu and Chalito styles, and shows the use of “চ্ছ...” “cch...” after a vowel.

Le tableau ci-après compare le participe présent progressif du style Sadhu et du style Chalito, et montre l’emploi de “চ্ছ...” “cch...” après une voyelle.

Present Continuous—Comparison of Sadhu and Chalito Styles			
Participe Présent progressif—comparaison du style Sadhu avec le style Chalito			
	Sadhu Style Present Continuous Style Sadhu Participe Présent Progressif		Chalito Style Present Continuous Style Chalito Participe Présent Progressif
I am (in the process of) seeing je suis en train de voir**	দেখিতেছি dekhitechi	shortens to se raccourcit en	দেখছি dekh-chi
I am (in the process of) showing je suis en train de montrer**	দেখাইতেছি dekhaaitechi	shortens to se raccourcit en	দেখাচ্ছি dekhaacchi

** These wordings indicate approximately the idea of the Bengali.

** Cette formulation reprend à peu près le sens du bengali.

The following conjugations illustrate this pattern further.

Les conjugaisons ci-après illustrent davantage ce modèle .

Person	seeing	showing	going	giving
Personne	voyant	montrant	allant	donnant
আমি aami	দেখছি dekh-chi	দেখাচ্ছি dekhaacchi	যাচ্ছি yaacchi	দিচ্ছি dicchi
তুমি tumi	দেখছো dekh-cho	দেখাচ্ছো dekhaaccho	যাচ্ছো yaaccho	দিচ্ছো diccho
সে / তা se / taa	দেখছে dekh-che	দেখাচ্ছে dekhaacche	যাচ্ছে yaacche	দিচ্ছে dicche
আপনি aapani	দেখছেন dekh-chen	দেখাচ্ছেন dekhaacchen	যাচ্ছেন yaacchen	দিচ্ছেন dicchen
তিনি tini	দেখছেন dekh-chen	দেখাচ্ছেন dekhaacchen	যাচ্ছেন yaacchen	দিচ্ছেন dicchen

EXERCISE 29.1

1. Translate the following examples into Bengali in the Chalito Style, as shown in *Grammar 29.1*. For each example give the Present Continuous for “I”—approximately “I am hoping” or “I am in the process of hoping”, and so on.

1. Traduire les exemples ci-après en bengali du style Chalito, comme expliqué dans la *Grammaire 29.1*. Pour chaque exemple donner le participe présent progressif pour « je »—soit: « je suis en train d’espérer », et ainsi de suite:-

I am hoping j’espère (je suis en train d’espérer)	I am pardoning je pardonne	I am keeping je garde	I am knowing je sais	I am obeying j’obéis	I am speaking je parle (je suis en train de parler)
---	-------------------------------	--------------------------	-------------------------	-------------------------	---

2. Translate the following examples similarly for “I”:-

2. Traduire les exemples ci-après de la même façon pour « je »:-

I am staying je demeure (je suis en train de demeurer)	I am standing je me tiens debout	I am coming je viens	I am dancing je danse	I am calling j’appelle	I am bringing j’apporte (je suis en train d’apporter)
--	-------------------------------------	-------------------------	--------------------------	---------------------------	---

3. Translate these Chalito Style words into English:-

3. Traduire ces mots du style Chalito en français:-

পড়ছি	উঠছি	দেখছে	চলছি	বসছি
par-chi	uth-chi	dekh-chi	cal-chi	bas-chi
জানাচ্ছি	ঘুমাচ্ছি	নিচ্ছি	দিচ্ছি	
jaanaacchi	ghumaacchi	nicchi	dicchi	

ANSWERS TO EXERCISE 29.1**RÉPONSES À L’EXERCICE 29.1**

১. [আমি] আশা করছি, ক্ষমা করছি, রাখছি, জানছি, পালন করছি, বলছি
1. [aami] aashaa kar-chi, k̄samaa kar-chi, raakh-chi, jaan-chi, paalan kar-chi, bal-chi

১. [আমি] থাকছি, দাঁড়াছি, আসছি, নাছি, ডাকছি, আনছি
2. [aami] thaak-chi, daa^racchi, aas-chi, naac-chi, daak-chi, aan-chi
3. [I am] reading, rising, seeing, moving, sitting, making known, sleeping, taking, giving
3. [Je suis en train de...] lire, monter, voir, mouvoir, asseoir, faire connaître, dormir, prendre, donner

EXERCISE 29.2 EXERCICE 29.2

Translate these Chalito Style sentences into English:-

Traduire ces phrases du style Chalito en français:-

১. আপনি কোথায় কাজ করেন?
1. aapani kothaay kaaj karen?
২. আপনি কোথায় কাজ করছেন?
2. aapani kothaay kaaj kar-chen?
৩. আপনি কোথায় যাচ্ছেন?
3. aapani kothaay yaacchen?
৪. তুমি কি বাইবেল পড়ছো?
4. tumi ki baaibel par-cho?
৫. খোদা খারাপ কাজ দেখছেন।
5. khodaa khaaraap kaaj dekh-chen.
৬. তারা কি অনেক শান্তি পাচ্ছে?
6. taaraa ki anek shaanti paacche?
৭. তুমি কী মনে করছো?
7. tumi kii mane kar-cho?
৮. আপনারা কি সত্য শিখছেন?
8. aapanaaraa ki satya shikh-chen?
৯. আমরা কি সত্য বলছি?

9. aamaraa ki satya bal-chi?

ANSWERS TO EXERCISE 29.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 29.2

1. Where do you work?

1. Où travaillez-vous ?

2. Where are you working?

2. Où êtes-vous en train de travailler ?

3. Where are you going?

3. Où êtes-vous en train d'aller ?

4. Are you reading the Bible?

4. Es-tu en train de lire la Bible ?

5. God is seeing bad work.

5. Dieu voit [/ continue à voir] le mauvaises œuvres.

6. Are they gaining much peace?

6. Obtiennent-ils [Sont-ils en train d'obtenir] beaucoup de paix ?

7. What are you thinking?

7. Qu'es-tu en train de penser?

8. Are YOU learning truth?

8. Apprenez-VOUS [/ Êtes-VOUS en train d'apprendre] la vérité ?

9. Are we speaking truth?

9. Parlons-nous [/ Sommes-nous en train de parler] la vérité ?

EXERCISE 29.3 EXERCICE 29.3

Translate the following examples into Bengali using the Chalito Style:-

Traduire les exemples ci-après en bengali du style Chalito:-

1. What am I doing? ("What am I {in the process of doing}??")

1. Qu'est-ce que je fais? (« Qu'est-ce que je suis en train de faire? »)

2. What is happening? ("What is {in the process of happening}??")

2. Qu'est-ce qui se passe? (« Qu'est-ce qui est arrivant? »)

3. When are you coming? ("When are you {in the process of coming}??")

3. Quand viens-tu? (« Quand es-tu en train de venir? »)

4. Are you staying well? ("Are you {in the condition of staying} well?")

4. Demeurez-vous en bonne santé? (« Êtes-vous restant bien? »)

5. I am reading ("in the process of reading") a [nice] little book.

5. Je lis un [bon] petit livre. (« Je suis en train de lire un [bon] petit livre. »)
6. God is giving (“is in the process of giving”) many blessings.
6. Dieu donne (« est en train de donner ») beaucoup de bénédictions.
7. We are giving (“in the process of giving”) the answers.
7. Nous donnons (« sommes en train de donner ») les réponses.
8. We are (“in the process of”) preaching {the good news of God's kingdom}.
8. Nous prêchons (« sommes en train de prêcher ») {la bonne nouvelle du Royaume de Dieu}.
9. Our deliverance is coming! (“Our deliverance is in the process of coming!”)
9. Notre libération vient (« Notre libération est en train de venir »)!
10. You are (“in the process of”) singing a good song.
10. Tu chantes (« es en train de chanter ») une bonne chanson?

ANSWERS TO EXERCISE 29.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 29.3

১. আমি কী করছি? aami kii kar-chi?
২. কী ঘটছে? kii ghat-che?
৩. তুমি কবে [/ কখন] আসছে? tumi kabe [/ kakhan] aas-cho?
৪. আপনি কি ভালো থাকছেন? aapani ki bhaalo thaak-chen?
৫. আমি একটি ছোট বই পড়ছি। aami ek-ti choṭa bai par-chi.
৬. খোদা অনেক আশীর্বাদ দিচ্ছেন। khodaa anek aashiirbaad dicchen.
৭. আমরা উত্তরগুলো দিচ্ছি। aamaraa uttar-gulo dicchi.
৮. আমরা {ঈশ্বরের রাজ্যের সুসমাচার} প্রচার করছি। aamaraa {iishvarer raajyer susamaacaar} pracaar kar-chi.
৯. আমাদের মুক্তি আসছে! aamaader mukti aas-che!
১০. তুমি একটি ভালো গান গাচ্ছে। tumi ek-ti bhaalo gaan gaaccho.